Universidad de las Regiones Autónomas de la
Costa Caribe Nicaraguense
URACCAN

Instituto de Médicina Tradicional y Desarrollo
Comunitario
IMTRADEC

Diccionario Bilingüe Términos de Médicina Tradicional en Lengua Mikita (Miskito – Español)

Ernesto Scott Lackwood

URACCAN – KAMLA
BILWI – RAAN. 2006

A
B
D
G
I
K
L
M
N
O
P
R
S
T
U
W
Y

Sobre el Autor:
Lic. Ernesto Scott Lackwood, escritor, filósofo, investigador y miembro del Consejo de Ancianos. Tambien escribio otros libros, uno de ellos es ¨El diccionario de los colores, ¨Miskito-Español-Miskito¨.

Revisión:
MSc. Serafina Espinoza (Directora IMTRADEC)
Lic. Marcos Padilla (Docente URACCAN)
Lic. Avelino Cox. (Investigador URACCAN)
Prof. Miguel Urbina (Investigador/ CIDCA-UCA)

Colaboradores:
Lic. Pablo McDavis
Ing. Loyda Stamp
Lic. Dihala Gutiérrez
Enf. Kerry Lampson
Sra. Teresa Moreno

Levantado de texto:
Lic. Ernesto Scott Lackwood
Sra. Teresa Moreno Blanco

Portada, Diseño y Diagramación:
Francisco Saballos Velásquez

Antes que naciera Eva, cada árbol, cada flor, cada fruta, toda la creación era una "mujer", con amplia sabiduría y con esa inteligencia procreó en el mundo toda clase de ciencia.

Lic. Ernesto Scott Lackwood

INTRODUCCIÓN

Desde la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense y por medio del Instituto de Medicina Tradicional y Desarrollo Comunitario, hemos tenido la iniciativa de investigar acerca del significado de las palabras más comunes que se utilizan en la lengua miskita. También consideramos que este diccionario servirá como instrumento para el fortalecimiento, rescate y de gran valor para los pueblos indígenas Miskito y Mayagnas, ya que al pasar los años tienen grandes tendencias a desaparecer.

Este diccionario bilingüe (Miskito - Español) se enmarca en dar a conocer los conocimientos históricos, de nuestros antepasados, resaltando las palabras más comunes aqui descritas, donde se hace énfasis en palabras relacionadas a la Salud.

Por lo tanto es considerado de suma importancia, porque además de conocer, rescatar y mantener las palabras más comunes en la lengua Miskita, también enriquece nuestros conocimientos, ya que nos brinda información para poder mantener una comunicación fluida, entre los que ya conocen la lengua y los que están en proceso de aprendizaje. Y de esta manera mantener el entendimiento y aprendizaje de manera constante.

Para la elaboración de este diccionario se inició con las indagaciones a mediados del año 2004 finalizando en el 2005. Fue posible su elaboración gracias a la participación de personas mayores de edad (tercera edad), quienes nos brindaron sus contribuciones.

A

Apia: No.
Aras: Caballo.
Aras wainhka: Caballo macho.
Aras mairin: Yegua.
Aikaban: Vomitó.
Aikaban daukisa: Tiene ganas de vomitar.
Aikabaisa: Va a vomitar
Aikaban, aikabia: Basca, vómito.
Aikama: Ganglios linfáticos.
Aikama puskan: Ganglios linfáticos inflamados.
Aikama puski mabiara aimakanka: Ganglios inflamados, con pus (infectados).
Aikankahbaia: Cubrirse, protegerse.
Ai kupia bábaikra: Persona enojada, enfadada, molesta.
Aikuki, bakahnu: Todos Juntos.
Ai kupia alki takaski sip **briras ba:** Impaciente.
Ailalihkra: Sensualismo.
Ailangki pruwaia: Persona que muere ahorcada/o, muerte por ahorcamiento.
Ailihkanka: Acariciar, tocarse.
Aipaswanka tara, upla ailal dihwanka: Aglomeración, amontonamiento, muchedumbre, multitud.
Aisruhkaia, aiblakwaia: Cubrirse con algo.
Aisa ra ai pura suni bara plun piras ba: Ayunar.
Aisubi takan: Nacimiento.
Aisubaia, luhpa baikaia, ingnika yabanba: Alumbrar, parir, dar a luz.
Aisuhkaia: Cuando una culebra muda el cuero.
Ai makupi aitnikaia, aimakupi prawaia: Acostarse boca bajo, tumbarse boca abajo.
Ai mihta pulaia (mairin apia kaka waitna yakan ai mihta puli ai aunhka briba): Masturbarse, masturbación.
Aiminara buwia: Ponerse de pie.
Ai nitka sip alki takaskras iska iwi ba baku sin krahbi ba: Incontinencia urinaria y defecan.
Ai nakrara diara aihka nani kaiki ba: Ver visiones
Aiskura, kati apia kaka lapta ra alki ba: Eclipse lunar o solar.
Aismamaia, tututwi wina ai paswaia: Cicatrizar.
Aisaya: Hablar.
Aisisa: Esta hablando.
Aisi tanka plikaia: Busqueda de solución por medio de un conversatorio.
Ai bila kuakan: Abrio su boca.

Ai swira brisa: Tiene pena.

Ai wina drabaia: Estirarse el cuerpo.

Ai wina aubaia: Sobarse el cuerpo.

Aiwinka sip pain briras: Dificultad para respirar.

Ai yaprara diara nani kaiki ba: Sueños, Alucinación.

Ai dara walaia: Ponerse a pensar.

Aitnikaia, prawaia: Acostarse.

Ahka blakat: Remolino.

Ahkra, kauhia, maisa suapnika: Parte del cuerpo que se localiza entre la Costilla y la cadera.

Aubaia: Sobar, sobado.

Aubaia: Jalar una cuerda o mecate.

Aulala, maring: Achiote, achote.

Auya mairira, sinska yamni: Astuto, inteligente.

Auya: Hígado.

Auya ra ma saura páwanka ba: Quistes hepáticos.

Auya puskan taka pain wark takras: Cirrosis hepática.

Auya warbanka, aikaban dauki sa: Náusea, asco.

Auya laptiwisa: Desmayo, pérdida del conocimiento, desvanecimiento.

Alkahal: Alcohol.

Alwani: Relampago.

Alwani sikniska: Enfermedad de filiación cultural relacionada al relámpago.

Asla: Unión, enlace. ¿Anira mai klahwisa? ¿En que parte te duele? ¿Ansa winam piska bara latuan brisma ki? ¿Qué parte del cuerpo te duele?

Anky kaikanka: Análisis, exámen de laboratorio.

Anira auma: Adonde vas.

Andris: Naranja.

Andris dusa: Palo de naranja.

Amans, drupa: Almendra.

Ambuk takaia, ambuk munaia, nais takaia: Molestar, fastidiar, incomodar, perturbar, hostigar.

Aman kaiks, kaiki bas: Cuidado, mucho cuidado, tenga cuidado.

Ambuk tátakra, Nais tatakra, kupia babaikra: Fastidioso, necio, enojo a causa de provocaciones.

Ampisilin: Ampicilina.

Amninka, lukanka: Sentimiento.

Ao: Sí.

Atkaia: Comprar.

Atki briaia: Comprar para tenerlo.

¿Atkaisma ki?: ¿Lo vas a comprar?

Atakwaia: Cojear, caminar renqueando.

Awas: Pino.

Awas dusa: Árbol de pino.
Awas ankaia: Ensender ocote
Awas anki inska buhkaia: búsqueda de pescado con ocote encendido. Es una manera tradicional de pescar.
Awaia: Flotar.
Awisa: Está flotando.
Ayawaia: Moverse.
Ayawi tauki kaia plis kum wina, plis walara: Moverse de un lugar a otro.
Aya dusa: Palo de maíz.
Aya ma tamaika: Pelo de maíz.

B

Bahna, banhta: Mollera.
Bahna sutwanka, banhta sutwanka: Caída de la mollera, fontanela hundida.
Baiwrika: Eruptar, expulsión de gases.
Baks, tupit, tuput,: Caja, cajón.
Baku sa: Así es.
Baku wisa: Así dice.
Baku aisisa: Así está hablando.
Baku aisaram: Así hablaste.
Bakahnu: Entre todos.
Balsam, (wan wína taya ra dingkaia saika satka dus apia kaka inma satka nani wal paskan ba): Bálsamo.
Balyanta: Morado.
Ban ban dauki sikniska, pyua wihka dauki ba: Enfermedad crónica, persistente.
Bara: Ahí.
Bara suis: Dejalo ahí.
Bara sa: Ahí esta.
Bla: Mareo.
Bla alkanka: Vértigo, mareo.
Bla daukisa: Tiene mareo.
Braka, wayata dusa: Canilla, pantorilla.
Biara, biara bila: Abdomen, barriga, vientre.
Biara yahpa, biara tara, biara yahpira, biara sumbulu: Barrigón, panzón.
Biara tarkika ta puskanka, pindis: Apendicitis, peritonitis.
Biara swahwi puski latwanka, biara swahwi puski klauhanka: Congestión estomacal.
Biara puski bara klahwiba: Cólico y dolor de estómago.
Biara karna Klawi, biara saki, aikabiba: fuerte dolor de estómago, diarrea y vómito, algunos síntomas de la enfermedad del Cólera.
Biara warbanka: Retorcijón.
Biara awa tarkika: Colon.
Biara tarkika bara sirpika

ba: Intestinos grueso y delgado.

Bibi ai biara ra bri ba: Estar en cinta, estar embarazada.

Bibi paski laika pliska ra kiansa alki ba: Adenocarcinoma, cáncer de próstata.

Bila: boca.

Bila kwakanka: Abrir la boca

Bilam kuaks: Abrí tu boca.

Bilam kuakaia sip sma: puedes abrir tu boca.

Bíla kwawanka: Bostezo, bostezar.

Bila kat kiawalaia: Besar en la boca.

Bila ra: Adentro.

Bilara dimri: Entré adentro.

Bilara dimwan: Entró adentro.

Bildu: Imbécil, idiota.

Binigar: Vinagre.

Bip: Vaca.

Bip aikra: tarántula, matacaballo.

Bisbaia: Apestoso, fétido, hediondo, pestilencia.

Bisbaya laya: bebida tradicional que se hace de yuca, banano, platano y guineo cuadrado.

Bribas: Tenelo.

Brihwaia: llevar.

Brihbalaia: Traer.

Buwaia: Levantarse.

Bubunghkan: inflamación, abultamiento, hinchazòn, edema.

Bubus: Sarna.

Buhkaia: Alumbrar.

Bulwi dusa, dusa swapnika: Cartilaginoso.

Blubus: Enfermedad venerea.

Bulpis: Manchas negras y blancas que salen en el cutis o la piel.

Bulni: Pinto.

Buksa: Chancho de monte, sahino.

Busras: Sin mojarse.

Buswan: Mojado, empapado.

Buña: Bebida de yuca y pijibaye, que se envuelve en hojas de chawite y se deja agriar.

D

Daiwan laik takiba: Apareamiento.

Daiwan ailal aipasuan ba: Varios animales juntos.

Damni: Dulce.

Dakbras ba: Algo que no se puede quitar, que no se puede separar.

Dakbras, sip swiras pyua wihka ban dauki ba: Enfermedad resistente, durable, permanente, per-

sistente, Crónico.

Dakbras pyua wihka alki ba: Perenne, permanente, persistente.

Darkaya: Amígdalas.

Darkaia puskanka: Hinchazón del paladar.

Darkaya sukwan siknis ka: Infección en las amigdalitis.

Daskaia, sap daukaia saika: Calmante, analgésico, sedante.

Diara kuahkaia: Acarrear algo.

Diara raya luki sasakra: Creatividad.

Diara uba pali lihki ya ba: Persona que tiene y quiere más, le gusta todo.

Diara kau takras: Algo que no ha pasado.

Diara lalihkra, gridikira, diara aihka pali wantkira: Ambicioso.

Diaia laya: Agua para tomar o para beber.

Diara nani ap pan: Tansiquiera algunas cosas.

Drapapa: Lodo.

Dudul: Conjuntivitis.

Dudul, nakra sikniska: Conjuntivitis, enfermedad de los ojos.

Dusa swapnika: Cartilaginoso, cartílagos.

Dus ma: Fruta.

Dus ma nani swanhka ba: Ácido cítrico.

Dus wakya: Raíz de los árboles.

G

Gad: Jehova.

Giarlik: Ajo.

Guaku, kuntribu: Especie de planta utilizada en el tratamiento de mordedura de serpientes venenosas.

Gul: Oro

Gul alkaika, walpa klahwira alkaika: Mercurio, azogue.

Gramu: Gramo (medida, peso).

Guts: Cabra.

I

Iban: Níspero.

Ih: Tortuga de suampo.

Indiksan: Inyección.

Indiksan sabaya: Inyectar.

Indiksan laya: Ampolla.

Indiksan uplara sabaia yus muni wahmukka ba: Motas de algodón con alcohol.

Ingni: Luz.

Ingnika yabaia, ingni munaia: Alumbrar.

Ingnika yabaia: Dar a luz.

Inma wahya wal rakanka: Curación con hojas de plantas medicinales.

Inma wal rakanka: Curación con plantas medicinales.

Inma wakia wal rakanka: Curación con la raíz de la planta.

Inma wahya wal rakanka: Curar con hierbas, plantas medicinales.

Il: Cerro, volcán.

Il kum ra unta manas pawi ba: Cerro boscoso.

Insauhkan: Herida.

Iska bara kána angki kaikanka pliska: Lugar donde se relizan análisis de laboratorio de orina y excremento.

Isti kupia babaiura: Persona que se enoja con facilidad.

Iswaia: escurrir.

Itwaia: Moverse.

Iwa: Ayote.

K

Kabu inskika nani: Mariscos, pescados de diferentes especies que se encuentran en el mar.

Kahwan: Caer.

Kahwaia: Caerse.

Kaiura: Pene.

Kaiura taya: Prepucio.

Kaikaia: Ver.

Kaiki was: Vaya con cuidado.

Kaiki pírasya pata: Estar a dieta.

Kaiki plun píras: Renunciar a comer.

Kaiki bas: Cuidado, mucho cuidado, tenga cuidado.

Kaisa, kaia maka: Vamos, vamonos.

Kâlila: Gallina.

Kâlila mahbra: Huevo de gallina.

Kâlila mahbra pinhka, kalila mahbra slula apia kaka slulka: Clara de huevo.

Kâlila mahbra paunika: Yema de huevo, la parte amarrilla del huevo.

Kâlila mahbra taya: Cáscara del huevo de gallina.

Kalila twisa: Lengua de gallina.

Kána taki untika: Ano.

Kakma: Nariz.

Kakma prawanka: Constipado.

Kakma wina siahka laiwi ba: Secresión nasal.

Kakmaparâ, wan munâ,

wiwi tukban: Llaga, úlcera en la piel.
Kakaras: Cucaracha.
Kakamuk: Iguana.
Kakamuk mahbra: Huevo de iguana.
Kapin: Ataúd.
Karma: Garganta.
Karma, plun iwi yabalka wal asla ba: Faringe.
Karma wakia: Laringe.
Karma wakia: Esófago.
Karma dusa suapnika: Traquea.
Karma dusa suapnika li luwaika pura tani ra ba: Garguero, parte superior de la traquea.
Karma puskanka: Inflamación de la garganta.
Karma puskanka sainka o yahmika: Síntomas de inflamación en la garganta.
Karma prawan: Ronquera por enfermedades respiratoria.
Karma puskanka: Hinchazón de la garganta o del galillo.
Karma ra kakahwaia, Karma ra sip yaban luras: Atorar, atascar, atragantar, obstruír.
Karma tnayara wakia tara ba: Esternocleidomostoideo.
Karna: Duro.
Karna kira: Tosco, rudo, fuerte.
Karnika apu ba: Debilidad, sin fuerza.
Karas: Lagarto.
Kas aisa sara: vulgar, grosero.
Kasak apia: impuro.
Kasau: Marañón.
Kât: Catre.
Kati: Luna.
Kâti: Mes.
Kati briaia, ai katka kaiki sa: Menstruación, está menstruando.
Kangbaia: Plantas especiales para contrarestar maleficios, y enfermedades de origen sobre natural.
Kauhla wina siahka raya alkan: Resfrío comun, gripe, resfriado.
Kayu: Caña.
Kayu siksa: Caña negra.
Kayu pihni: Caña blanca.
Kayu suahni: Caña agria.
Kayu sukarka, kayu sugarka: Caña de azúcar.
Kratwaia: Roncar.
Kras Takaia, praut takaia: Enojarse, enfurecer, encolerizar.
Krakraka: Amarroso, agridulce.
Klahkla dusa tarkika: Cúbito, hueso mayor del antebrazo.
Klahbla daukaia, lí nikbaia, lí klahbaia: Agitar el agua, remover el agua.
Kwahka puskisa, kwahka

tara takisa, kwahka páwisa: Esplenomegalia.
Kwahka: bazo.
Kín: Bastón.
Kisni: Ardor.
Kisni brisna: Tengo ardor.
Kisni brisma: Tienes ardor.
Kísuma batanka, uhung batanka, miskito batana: Brillantina elaborada en las comunidades indígenas a base de las frutas de una bariedad de palmera.
Kihtu, mutu: Lento, retardado.
Kiaki: Guatuza.
Kiama playa puskanka: Papera, parotiditis.
Kiampya: Alcanfor.
Kiama: Oreja.
Kiansa: Tumor maligno; neoplasia, carcinoma.
Kiansa bibi watla ra: Cáncer cérvico uterino.
Kiansa mairin tialkara alki ba: Cáncer de mamas.
Klin apia: No está limpio.
Klin takanka, klin daukanka, klin munanka, klin laka: Aseo, higiene, limpieza.
Klin munaia: Limpiar.
Klin daukaia: Limpiarlo.
Klin takaia: Limpiarse.
Klin takan: Quedó limpio.
Krikri ra res briaia: Descansar en la cama.
Krikri ra prawi si titbuaia: Estar acostado en la cama y levantarse.
Krikri: Cama.
Krikri sirpi: Cama pequeña.
Krikri wal ai pura kat ba: Litera.
Kwihra tiwaia, mairin kwihra tiwan: Embarazarse, se embarazó.
Kwihra ai dahra walaia: Imaginarse que está embarazada. Sentirse embarazada.
Kwihra sainka Kaikaia: Tener singnos y síntomas de embarazo.
Kiaya: Espina.
Kuwa: Piojo.
Kuwa mahbra: Huevos de piojo, liendra.
Kuwa tanhta: Ladillas
Kuwa tanhta mahbra: Huevos de ladillas
Kuhbaia: Toser
Kuhma yukbaika wakia pura kat pasa alki puski ba: Ernia inguinal.
Kukû: Bulto producido por golpe.
Kuku: Coco.
Kuku laya: Agua de coco.
Kuku kura: Coco tierno.
Kuku kura laya: Agua de coco tierno.
Kuku batanka: Aceite de coco
Kukû nani wan winara taki ba: Nódulos en diferentes partes del cuerpo.
Kulkan pâta: Prohibir algu-

nos alimentos por enfermedad.

Kunin: Mentira.

Kupya: Corazón.

Kupya kwakaia: Abrir el corazón.

Kupya sikniska: Enfermedad del corazón, problemas cardíacos.

Kupya wirihka, kupya sari, sari laka: Tristeza, Angustia, inquietud, intranquilidad.

Kupya warî: Preocupación.

Kupya sauhkaia: Provocar enojo.

Kupya karni ra: Coraje, valentia, valor.

Kupya karna: Insensible, valiente.

Kuswa: Tortuga.

Kuswa mahbra: Huevo de tortuga.

Kuswa áuya: Hígado de tortuga.

Kluwara pasa alki puski ba: Ernia umbilical.

Klukia: Axila, sobaco.

Klukia ra yukri taki ba: Golondrina, abceso axial.

Klumhka: Estómago.

Klumhka klahwanka: Dolor de estómago.

Krûh: Una especie de guayaba de llano.

Kru: Tornillo.

L

Labin mankan: Está en agonía, esta muriendo.

Lahlata: Contil.

Laihura takaia: Alejarse o retirarse.

Laki kaikanka: Observación.

Lákaia, láwaia: Secar.

Lalalni apia: Áspero.

Lálawra: Persona celosa, se enojada con facilidad.

Lal saura, sinska ambuk takan ba: Trastorno mental.

Lal: Cabeza.

Lal piluska, lal susupanka, tawa daiwan ka: Calvo, rapado, pelado, pelón.

Lal klahwanka, lal látwanka: Cefalea, Dolor de cabeza.

Lal uya yamni apia: Retrasado mental, débil mental.

Lal kamhka: Cráneo.

Lal mabiara, lal mabiarka: Cerebro, seso, materia gris, sustancia gris.

Lal banhta: Mollera.

Lal tanis, lal aihka blakanka, sinska aihka takanka: Confusión, trastorno, desorientación.

Lal saura, tanis, sins apu: Loco, demente.

La ma sikniska: Tuberculosis.

Lama wina laihura takaia: Alejarse de una persona o un grupo de persona.

Láma amanka: Agrura, acidez.

Lamkuka: Tórax, pecho.

Langki ikan: Persona que mataron de forma ahorcado/a.

Langwi takaia, wilkan ba wina langkaia: Desprenderse, destrabarse.

Lasa prukan, grisi siknis, pauka blaka, duhindu munan taim lasa pruki siknis ka nani: Enfermedades de filiación cultural donde una de las principales sintomatologia son convulsiones y desequilibrios mentales.

Lasa, setan: Diablo, satanás.

Lasa krawkanka, lasa pinka: Úlcera, llaga.

Lasa prukanka sikniska kati raya ra kau karna yabi ba: Epilepsia.

Lasa prukanka, pits prukanka: Convulsión, ataque.

Latwan: Dolor.

Latwan daskaia saika: Medicamento para calmar el dolor, analgesicos.

Latwan apu, latwankas: Sin amor, sin cariño.

Latwankira: Amoroso, cariñoso, afectuoso, apasiado/a.

Latwan kaikaia: Amor, cariño, afecto, pasión, ternura, querer.

Lât, piaia látka: Aceite, aceite para cosinar.

Latawira: En la cosmovision miskita es considerada una enfermedad relacionada a problemas sobrenaturales.

Latara sip iwras taim, taski pain iwras taim: Estreñimiento.

Lawaia: Enojarse.

Li dahas bri ba: Agua salada.

Lí inmika wahya, suamp ra pawi inmika, srap nani satka: Planta acuática, alga, musgo.

Lî, laya: Agua, líquido.

Lî klin, lî sunu: Agua purificada, agua limpia.

Lí ra banghwi yula lupya nani ba: Microorganismos patógenos del agua.

Lí satka bani watla: Diferentes resipientes de agua.

Luwaia: Pasar.

Luhpa iki sakan: Aborto provocado.

Luhpa pruwi takan: Aborto, malparto.

Luhpa baikaia, luhpa aisubaia: Parir, alumbrar.

Luhpa watlara trabil briba: Problema del utero, (matriz).

Luhpa unhsi: No ama a su hijo.

Luhpa unhsak, luhpa kumi: Hijo unico.

Lukaia: Pasar a alguien de un lugar a otro.

Lukanka karna, kupia karna: Cruel, sin piedad, malo, maliante.

Lukanka istikira: Razonamiento rápido.

Lukutbaika lunlungka, dusa lukutbaika: Nudillo, unión, articulación.

Lump, kukû aimakanka, wína umukwanka: Chichote, abultamiento provocado por golpe repentino.

M

Ma: Nódulos.

Ma lupia wan tayara taki sukwi ba: Grano.

Mabiara: Pus, purulencia.

Mabiara dimi puski sukuan ba: Infección.

Mabiara dimi muni puski satka nani: Diferentes tipos de infecciónes.

Mabita, kwahka ta: Inflamacion del Bazo.

Mahbra aimaki pliskara pasa alki puski ba: Ernia escrotal.

Mahbra: Testiculos.

Mahbra taya wilkanka ba dakbanka: Circuncisión, corte.

Mahkmaya: Mandíbula.

Mahta, apia kaka kluwa wina maya tanira: Extremidades inferiores.

Mairin: Mujer.

Mairin bara waitna wal ai lihkanka: Enamoramiento entre un hombre y una mujer.

Mairin waitna wal prawanka: Unión de una mujer con un hombre.

Mairin waitna wal prawi ai auhya pah laka saki ba: Placer sexual.

Mairin si waitna puli ba: Lesviana.

Mairin wih Waitna wal daukiba, muni ba: Relación sexual, coito.

Mairin kuihra: Mujer embarazada.

Mairin waitna wal ai lihki ba: Enamorarse, quererse.

Maisa: Cintura.

Maisa, kluwa lainkara: En la línea del hombligo.

Maka: Sarro.

Maka ailal bri ba: Abundante sarro, Sarroso.

Makalaya: Latex, savia (leche que se extrae de la cor-

teza de los árboles).

Makalaya: Semen.

Makupi yâka prawaia: Darle que se acueste boca abajo.

Makupi tnikaia: Acostarlo boca abajo, tenderlo boca abajo.

Manamsi, matih: Mente.

Mark munaia: Línea, limítrofe.

Mark: Marca.

Mâwan: Cara, rostro, semblante.

Mâwan sriwaia, mâwan srikaia: Arrugar la cara.

Mawan sriwan: Arrugamiento de la cara a causa de la vejez.

Mina plakura: Talón.

Mina apia kaka mihta taiban mark ka ba: huella, rastro.

Misbara kaikaia: Tener odio a alguien.

Misbara: Odio, rencor, aborrecimiento.

Mísri: Alacrán, escorpión, sabandija, asilla.

Miskaia: Pescar.

Munka swira takaia: Afrentar vergüenza, hacer pasar vergüenza.

Musa: Púbis, vagina.

N

Naha lawya bri pyuwa ra upla biara yaban plapisa, pyuwa kum kum ra tala wal takisa: infección por Amebas.

Nakra: Ojo.

Nakra warha: Vísco.

Nakra pukwanka: Ceguera, Ofuscación.

Nakra pura tamaya: Ceja, entrecejo, cejuelo.

Nakra yula ninara kasbrika maplika takanka ba: Catarata.

Nambira, pispis: Calabazo, espacio

Nana dusa: Nuca.

Nana ninkara, nana nina tanira: detrás de la nuca, cuello gollete.

Napa unta bri ba, Napa sísi piba: Caries dental.

Napa sukwan bri ba: Infeccción en los dientes con caries.

Napa klahwanka: Dolor dental, muela.

Nari: Picazón,

Nasma yula satka nani: Diferentes especies de abejas que producen miel.

Nata: Nalga, trasero.

Nata tayas, nata winka uya apu ba: Sin nalgas.

Nata pura: Cadera.

Naya krikan, winka klutka, siahka sratwan lamkukara briba: Asma, bronquitis.

Nina tawan lalaura: Persona celosa/o.

Nina dusa: Columna vertebral.

Nina saith aiska ba: Espalda.

Nipil: Biberón.

O

Omninka: Sentimiento.

P

Paisawa: Camote.

Pakni: Profundo.

Pâli titbuwaia: Levantarse, pararse, alzarse ponerse de pie.

Pasa satka wan winara diman ba: Diferentes tipos de cólicos, espasmos, aire, gases.

Pâtka, plun iwi yabalka: Esófago.

Pâtka, tikluka, pasa luwaika: Traquea.

Pâtka dusa trimbarka, klahkla dingkanka wal alkanka dusa ba: Clavícula.

Pâtka, kukka: Cuello, garguero, pescuezo.

Pâtka, kukka: Cuello, pescuezo.

Pâta, mairin mawanra siksa dinki ba: Mancha negra en la cara.

Pât lân takan, pât ai tanka brin, pat praptis munan uplika: Persona adiestrado, iniciado, amaestrado, instruido, educado, encaminado, preparado, dirigido, entrenado, ejercitado.

Pawanka: Crecimiento.

Pawanka laka bara ba: Desarrollo.

Prahpraika: Elasticidad que cubre la parte interna de los órganos intestinales.

Prak wan alki ba, prahpraya: Pegajoso, mucoso, gomoso.

Prakprakia: Mozote.

Praki kaikanka: Exámen, comparación.

Praptis takaia, tanka marikaia, tanka smalkaia: Enseñanza, instruir, Ejercitar, ensayar.

Prawaia, aitnikaia: Acostarse, tenderse, tumbarse, extenderse.

Prawan: Cerrado.

Prawi si pali titbuwaia: Levantarse despues de es-

tar acostado.

Piaia dukia nani: productos comestibles.

Piahka: Charco.

Piaki suapkaia: Cocer cualquier producto alimenticio hasta que se suavise.

Piaki piaia: Comerlo algo cocido

Pindis, biara tarkika ta puskanka: Apendicitis, peritonitis.

Pilala, plun laya: Comida líquida, sopa.

Pilauh satka: Erisipela (enfermedad infecciosa de la piel).

Pilin: Paño blanco.

Píra, pira tahwanka: Bilis, secreción, tiene mucha bilis.

Piras kaia: Ayuno, privarse de comer.

Plis kum ra pasa dimras kan winka prawi ba: Lugar cerrado que ocasiona asfixia.

Puisin: Veneno.

Puisin saika: Antitoxina, anticuerpo, contraveneno.

Pukni: Turbio.

Pukni dimaia: Meterse bajo, (humearse con hierbas curativas).

Pûlkira, isti ai kupia sauhkiba, isti diara dauki ba: Impulsivo, impaciente.

Prumhni: Elevado, alto, loma.

Pura laya: Agua de lluvia.

Puskan: Inflamación, hinchazón, edema.

Pusa: Pulmón.

Pusa siknis ka: Silicosis.

Pusa awara pasa pain waras trabilka: Enfisema.

Plun: Comida, alimento.

Plun wauhanka, sanlang: Hambruna, aguantar hambre.

Plun Krauhni, plun buhni: Comida sólida, comida seca.

Plun luha kira ai pura sunanka dauki ba: Ayuno.

Plun aitani apu taka sanlang alki ba: Aguantar ambre por no tener comida.

Plun aitani piras taka wina suapni dauki ba: Debilidad por falta de comida.

Plun snahsi: Comida sólida.

Plun apu: No hay comida.

Plun tamkas: Comer sin bastimento.

Plun raya: Comida cruda.

Prura: Muerte.

Pruan: Fallecio.

Prura labinka mangki ba: Hervor en el pecho antes de morir, agonía.

Prutwi, atakwi wapi ba: Cojear, torcer, ladear, renquear.

Poisin wal dimras uplika: Persona que no se mete en hechicería.

R

Rahti: Cangrejo.
Rais: Arroz.
Rais taya: Cáscara de arroz, Afrecho, cascarilla de arroz.
Raiz yaka yaka: arroz suelto.
Raswaia, kuasaia: Arrastrarse, gatear.
Raya pruwan, raya ikanka: Muerte repentina.
Rih: Calentura, fiebre.
Rih satka nani: Diferentes causas de calentura o fiebre provocado por malaria, dengue, infecciónes.
Rum: Cuarto
Ruk takaia, ruk munaia: Hacer el amor, tener sexo con la pareja.
Rum: Guaro, licor, aguardiente.

S

Sahsah, klauhklawa: Fango, fangal, pantano, pantanoso.
Sakamhni: Chicuisoso.
Sain: señal.
Saman, samaia: Morder.
Sanlang wauhanka: Hambruna, escaces de comida, falta de alimento.
Sap daukaia saika, latwan daskaia saika, latwan sasakbaia saika: Calmante, analgésico, sedante.
Sap takaia: Estar en silencio, calmo.
Sari takanka, kupya wirihka, sari brinka: Angustia, tristeza.
Sari briaia, sari takaia, sari kaia, aikulkaia: Afligirse, tener nostalgia, desolar, desconsolar, amargar, desesperar, enlutar, zozobrar, entristecer, apenar, apesadumbrar, angustiar.
Saura: Malo, feo.
Slabla daiwan sikniska, uska sikniska: Prolapso rectal.
Slabla wakia páwi ba, taski iwaia yabalka ra puski taki ba: Hemorroide.
Smalkaia: Enseñar, predicar, educar.
Smaya: Contracción.
Smaya pulanka satka: Contracción espasmódica ligera.
Srap: Planta acuática; musgo, algas.
Sratwan, buhni: Coágulo, espeso.
Swahni: Ácido, ágrio.
Swah mapa: Un poco ácido.

Siahka kuhbanka: Tos.

Siahka raya: Catarro común, resfrío, resfriado, gripe.

Siahka buhni takan ba: Flema, fluxión, catarro.

Siakwa: Tortuga de tierra y suampo.

Sih: Coyol.

Síbrinkas: No tener miedo.

Sibrin apu, síbrinkas, sírangkas, kupya karna: Coraje, valor, fuerza de ánimo, audacia, sin temor.

Sibrinkira, sibabira, sasibrira: Miedoso, cobarde, temeroso.

Sika mankan laya: Agua oxigenada.

Siknis: Enfemedad.

Siknissatkanani: Diferentes tipos de enfermedades.

Siknis suapan pali bri ba: persona grave, en estado delicado.

Sikban: Lavado.

Sikbi sakan: Quedó lavado.

Síka kía prana, síka kía yamnikira ba: Medicamento que contienen olores aromáticos.

Siknis kum uplara alki sip swiras pyua wihka ban dauki ba: Enfermedad crónica, resistente, duradero, permanente.

Siknis upla walara lukaia, siknis luwi ba: Contagiar, transmitir, contaminar, propagar.

Siknis tanka turbi kaikan ka: Análisis especiales de laboratorio en la busqueda de patologias.

Sika kakaira: Conocedores o especialistas en hierbas medicinales.

Sila: Nombre de un árbol de la especie de palmera.

Silp pruwaia: Suicidarse.

Sinska: Mente.

Sinska mabiarka: Cerebro.

Sinska tikan sikniska, sinska tikan yahmika: Síntomas de pérdida del conocimiento.

Sinskira, Auyamairira: Inteligente, inteligentísimo, perspicaz, genio.

Sinimik, ciniment: Canela.

Sipsa kaia: Puede ser.

Sip ai auhya pah laka apu ba: Inquietud, intranquilidad.

Sirang ikaia: Asustar, aterrar, atemorizar, llenar de miedo, llenar de pánico, espantar.

Sirang iwaia, ta ikaia: Asustarse, espantarse, aterrorizarse.

Sisrama, tripas: verrugas, mezquinos en la piel.

Sis: Baúl

Sisiara kauhla alkan taka wina taki sikniska, sihka baku mininra ambuk muni ba: Constipado, ri-

ñitis alérgica.

Sítsit, nasma yula satka nani: Especies de abejas.

Snik: Ursuelo.

Snik wan nakra ra taki ba: Grano palpebral, orzuelo.

Spirit saura: Espíritu maligno.

Sriman: Adormecido, adormecimiento.

Swiras ba: Que no deja, que no suelta algo.

Swiras ba: Algo duradero, persistente.

Swira: Pena, Vergüenza.

Swirkas: No tiene vergüenza.

Swira daukaia, swira takaia, swira aimakaia: Afrentar vergüenza, hacer pasar vergüenza.

Suahni laya: Bebida ágria de yuca, atol de maíz tierno que se deja agrear antes de consumirlo.

Suapni bara wik dauki ba, wik dauki sa: decaimiento, debilidad.

Suapaia: Cansarse.

Suapan: Cansado.

Suapansa: Está cansado.

Suapni takan, Karnika apu: Una persona fatigada, débil.

Suapanka: Cansancio, agotamiento, fatiga, desfallecimiento, rendimiento.

Suapan bla ai karnika apu ba: Decaimiento, debilidad, abatimiento.

Subaia: Retorcer.

Sukar, sugar: Azúcar.

Sukia: Chaman, chamanes, guías espirituales.

Sukuan: grano.

Sukuan: Pudrición

Sulawakya, wakya aubanka, wakya srimanka: Calambre, contracción, espasmo, adormecimiento.

Sulhpa: Azufre.

Sûmbulu: Barrigón, gordo/a.

Sus: Zapato.

Sûs: Carate.

Sûs saika: Medicamentos para tratar hongos, carate, picazón.

Susupan,susupra: Despellejar, pelado.

Susu: Desnudo.

Slula: Flema, mucosidad.

Snukuan: Safadura.

T

Ta krikanka: Iniciar, comenzar algo.

Ta iwanka: Asustarse.

Ta tumra: Envidioso.

Tahpla: Amargo.

Takaia: Salir.

Tala: Sangre.

Tala wakia: Arteria.

Tala wakialpya: Vena.

Tala wakia sirpi lupia ba,

sirpilpia ba: Vaso sanguíneo.

Tala wakia sirpi wina kau sirpiba: Arteriola.

Tala sratwanka: Sangre coagulada.

Tukta watlira, tukta watlira nani ai lal ra bri yaba: Niño que nacen con velo.

Tala wík, tala apu ba, tala karnika apu ba, talias, talia lí man: Anemia.

Tala pauni ba: Glóbulos rojos.

Tala pihni ba: Glóbulos blancos.

Tala papaskra wakia ra kiansa alkan ba: Leucemia.

Tanka pliki kaikanka, tanka turbanka: Investigación.

Tanka laki kaikaia: Observación.

Tanka praki kaikaia: Comparación.

Tanka stady muni kaikanka: Estudio.

Tanhta takan, Utukban, tanhta daukan, lapaswan, utukwan: Aplastar, pisar.

Tanta: Ralo.

Tanis tauki ba: Sin rumbo, desinteresado, mal andar.

Tasba dukia lalihkra: Vanidoso.

Taski: Sucio.

Taski kira: Suciedad.

Taski iwaia: Hacer sus necesidades.

Taski iwaia, kana krahbaia: Defecar, obrar, evacuar, ensuciar, hacer sus necesidades fisiológicas.

Taski takaia: Ensuciarse.

Taski takaisa: Se va a ensuciar.

Taski taki waika, Kána taki waika ba:
Ano, recto.

Taski iwaika pliska: Lugar donde se va a defecar.

Tats: Almidón.

Tats bri pata: Alimentos que contienen carbohidratos.

Tatwa: Recto, puntiagudo.

Táwa: Pelo.

Táwa pihni: Batata blanco.

Tawa daiwi sa: Caída del cabello.

Táwa pihwanka: Cana, pelo canoso.

Tawa: Batata.

Táwa satka kum: Camote.

Táwa pauni: Batata roja.

Taya pura ba: Piel.

Taya ra bubunghki nari taki ba: Alergia, picazón.

Taya ra narira taki ba: Picazón de la piel.

Taya bubunghkanka satka: Diferentes tipos de alergia.

Taya pinhka kat ba: La piel se torna pálida.

Tnahsi pata, klahsi:

Comida a base de arroz y frijoles solamente.

Tmaring, aulala: Achiote.

Tnata alkan: Finalizar algo.

Tnaya krikan: Disnea.

Tnaya mina, tnaya dusa: Costilla.

Tnaya: Borde, orilla.

Tnaya, un taya lupia bak: Borde.

Tiala dakakaia batilka, nipilka: Biberón, pacha.

Tiala dakakaia, tiala yabaia: Amamantar, lactar, dar el pecho, dar de mamar.

Tihu pali yapia: tener un sueño profundo.

Triswaia, laik takaia: Enamorar, seducir, cautivar.

Twilkaia: Cargar.

Twilki brihwaia: Cargar, trasladar algo o alguien de un lugar a otro.

Tuktan suap nani ra wakia aubi ba upla nakra saura kaikan mitâ: sobar a un niña/o cuando tiene convulsiones, se dice que se produce, porque fue visto por alguien que tiene la vista fuerte. A esta enfermedad se le conoce como mal de ojo.

Tuktan kau ai pyuwa apia kan aisubi taki ba: Parto prematuro, siete mesino.

Tuktan watla laîka: Líquido amniótico.

Tuktan watlara kan kahbi briba: Membrana interna que envuelve el feto.

Tuktan swap lupya nani lasa prukanka: Ataque, convulciones en niños recien nacidos.

Tup: Amuleto.

Turbi kaikaia, anki kaikaia: Exámen general de laboratorio.

Tutuhwaia: Cicatrizar.

U

Uba swapansa, uba pali suapan ba: Está demasiado grave, muy grave, muy cansado, muy agotado, muy fatigado.

Uba yapan: Dormió demasiado.

Uhung dusa ma, uhung ma: Semilla del wiscoyol.

Uhura, rarakra: Curandero, hierbero.

Uhblu: Cabello maltratado con nudos pequeños.

Ujung batana, miskitu batana: Una especie de palmera de la que se extrae el aceite el cual se utiliza como brillantina por los pueblos indígenas de la

RAAN.

Ulang: Atol de maíz.

Umukus: Una especie de avispa.

Umala: Acné, barro, espinilla.

Usra: Comején.

Usiwihta, anansi: Araña.

Urang: Cacao silvestre.

Ukuly, prafit: Profeta, pronosticadores del tiempo, especialista para curar muchas enfermedades.

Una nani: Labios.

Una winka piskum apu aisubi taki ba: Labio leporino.

Una sukwanka, bila sukwanka: Llaga, grano en el labio.

Unta: Conducto excretor.

Unta: Montaña, bosque, hoyo.

Untra: Hueco.

Unyukwika, un klukia: Rincón, esquina.

Upla pruan: Muerte de una persona.

Upla ra indiksan saban taya ra ma taki, nari taki ba: Alergia medicamentosa por inyectables.

Upla ra síka yaban din taya ra bubungki taki ba: Alergia producida por medicamentos.

Upla wal prauras, upla wal aisaras: Insociable.

Upla siknis taim manki twilkaika: Camilla.

Upla ra latwan kaiki ba: Amar, apreciar, estimar, querer.

Upla dih bla taki laya ba: Licor, aguardiente.

Upla táwa: Pelo humano.

Upla dukia tumaia: Envidiar lo ageno.

Upla nani una: Los labios de las gentes.

Upla siknis taim inma wahya wal rakaia tanka bri ba: Persona que cura con plantas y hierbas medicinales.

Upla: Gente, individuo, humano.

Upla ailal, upla dihwanka, aipaswanka tara: Aglomeración, concentración, muchedumbre, multitud, masa, gentío, montón de personas.

Upla talia ra sugar bri ba: Diabetes, azúcar en la sangre.

Utla banhta: Caballete, techo.

Utla un yukwika, yukwaika: Rincón, esquina.

Utlara siksa dimiba pauta wal piaki taim: Ollin, contil.

Utla kat rakaia: Curación cacera.

Utwanka, Wan winara laya aimakanka: Ampolla, apostema.

W

Wahmuk: Algodón.

Wahmuk dusa: Arbol del algodón.

Waitna: Hombre.

Waitna si mairin puli ba: Afeminado.

Wakya nani páwanka, wakya nani puskanka, wakya nani kwarika takanka: Várices, dilatación varicosa.

Wan wina piska kum dakbaia, klakanka: Amputación.

Wan klumhka pain wark takras ba: Trastorno digestivo.

Wan kuhma yukbaika wakia nani puskan ba: Inflamación de los ganglios inguinales.

Wan karma klauhanka: Dolor en la garganta.

Wan nakra taya klipaika puskanka sikniska ba: Inflamación del párpado.

Wan nakra ma puskan sainka sikniska: Síntoma de inflamación en los ojos.

Wan taya ra kiansa taki ba: Sarcoma.

Wan munâ: Panadizo.

Wan napa playara mabiara dimi puski ba: Infección, en la ensilla del diente, gingibitis, inflamación.

Wan wina ra mark bri ba: Cicatriz.

Wan byara bíla: Aparato digestivo.

Wan wina ra samanka: Mordisco en el cuerpo

Wan biara awa sirpika untrika ba: Desembocadura, esfínter.

Wan wina piska wala naha nani satka ba; Klumhka, kupia, auya, kiskamka, pusa nani ba: Víscera.

Wan wina aubaia saika: Medicamento para sobar el cuerpo como; bálsamo, ungüento entre otros.

Wan tayara yula lupia ba karnika mayara iwisa taim wan taya kalatkaba tiwi sa: Falta de pigmentación de la piel.

Wan tawa apu, lal pilus: Calvo, pelón.

Wan wina aiskara tala plapi tawi ba: Circulación sanguínea.

Wan nakra raunkara tala plapi tawi ba: Circulación ocular.

Wan biara awa sirpika ba: Intestino delgado.

Wan biara awa tarkika ba: Intestino grueso.

Wan maisa dusa, kil ka dusa: Cadera, pelvis.

Wan wina markka: Cicatriz

en el cuerpo.

Wan wakia aubanka, wan wakia warbanka: Calambre

Wan karma wakya: La vena yugular.

Wan karma páwi ba: Bocio, tiroides.

Wan lama klauhanka yahmika: Síntomas de angina de pecho.

Wan lama pamni bara wan kupia aihka latwanka: presión en el pecho.

Wan klumhka saika: Medicamento para el estómago.

Wan klumhka swahwan saika, wan biara swahwan mapara saika: medicamento para tratar la acidés del estómago.

Wan biara lawya: Parásitos intestinales, ejem. Ascaris, amebas, guiardialamblia y otros.

Wan byara lawya satka nani: Diferentes tipos de parásitos intestinales.

Wan biara uba swahwanka bri mapara saika: Medicamentos para cuando padecen mucha acides estomacal.

Wan wina piska kum ra munan yapi saika: Annestecia local.

Wan wina aiska yaban yapi saika: Anestecia general.

Wan lukutbaika nani klahwanka, wan lukutbaika nani puski bara karna taki yahmika, wan dusa puski bara karna taki satka siknis-ka nani: Artritis, artralgia inflamación de las articulaciones, inflamación de la membrana sinovial (líquido transparente que lubrica la articulación).

Wan auya warbanka, aikaban daukanka: Nauceas.

Wan baiwrika: Eructo, eructación, expulsión de gases.

Wan wina sukwanka: Úlcera o cáncer, tumor maligno.

Wan kiama: Nuestra oreja.

Wan nakra ma klipaika ba puskanka: Inflamación de los párpados.

Wan lal kamhka: Cráneo.

Wapaika dusa, kín: Bordón, bastón.

Wari: Jabalí.

Wâri takaia: Una persona con preocupación, ansiedad.

Wâri: Pensar.

Wâri takisma: Estas pensando.

Wayata dusa: Canilla, hueso de la pierna.

Wina ra aubaia: Masaje, sobar el cuerpo, ya sea con pomada o con hierba.

Wina aiska: Todo el cuerpo.

Wína ra mark yabaia: Hacerle cicatriz en el cuerpo.

Wina markka ba: Cicatrices del cuerpo.

Wína ra sain mangkaia: Ponerle señal en el cuerpo.

Winara mark takaskaisa: Va a quedar cicatriz en el cuerpo.

Wina ra mark takaskan: Quedó cicatriz en el cuerpo.

Winara tru dimi ba: Durable.

Wina aiska puskan ba: Inflamación en todo el cuerpo.

Winka klutka, winka kunhku, ai winka sip pain puhbras ba: Disnea, respiración corta, dificultad al respirar.

Winka prawan: Asfixia.

Wínka prawan sikniska nani: Enfermedad relacionad al aparato respiratorio.

Wuabul: Bebida tradicional del pueblo indígena miskito.

Y

Yahma: Síntomas.

Yahma manis bri sainka: Diferentes síntomas.

Yahma apia kaka wan biara lawya siknis ka satka kum: Esquistosomiasis, bilharzia.

Yakabaia: Botar algo.

Yakawan: Se cayó algo, botar algo.

Yaka yapaia saika: Anestesia.

Yapan: Durmió.

Yapan uba dauki ba: Somnolencia, sueño.

Yapan bla ai lal nikbiba: Cabeceado, cabecear.

Yapaia: Dormir.

Yapaia, res briaia: Dormir, Descansar.

Yapi kratwanka: Roncar.

Yaprisauhkan param kaiki ba: Hipnosis

Yaprisauhkan kaikaia: Soñar.

Yauhra tatchska: Atol de yuca.

Yauhra, plas, platu aikuki asla auhbi bisbaia dauki ba: Comida tradicional que se entierra debajo de la tierra envuelto en hojas de chawite de forma cruda por seis meses. Después se

saca y machaca, esto sirve para hacer bebida, tortilla y tamal.

Yukri: Absceso, divieso.

Yukri bri saika: Remedio y/o tratamiento para divieso.

Yukuwaia: Esconderse.

Yukuwisa: Se esconde.

Yukuwaisna: Esconderme.

Yukuwan: Se escondió.

Yukukan: Lo escondió.

Yula bri sikniska ikaia saika: Antibiótico.

Yula saika: Medicamentos para contrarestar los micro-organismos patógenos.

Yula saura bri sikniska saika: Remedio para enfermerdades causados por virus.

Yuwa ailal alki ba: Por varios días.